

Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja			
Status kolegija	obvezni			
Godina	1.	Semestar		I. (zimski)
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija	naknadno			
Mjesto izvođenja nastave	Prema rasporedu			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje			
Nastavno opterećenje P+S+V	2P			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit			
Početak nastave	U skladu s akademskim kalendarom	Završetak nastave		U skladu s akademskim kalendarom
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	U skladu s akademskim kalendarom i dogovoreni na razini Odjela			
Ishodi učenja	Studenti će biti sposobni: - prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatologije - razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja - usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe - razlikovati osnovne vrste prevođenja - raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda - primijeniti stečena znanja u analizi prijevoda			
Preduvjeti za upis				
Sadržaj kolegija	Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.			
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz: Snell-Hornby, Mary et al. (2006). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. Munday, Jeremy (2007). Introducing translation studies: theories and applications. London, New York: Routledge. Bassnett, Susan (2007). Translation studies. London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). In other words: a coursebook on translation. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). Key terms in in translation studies. London, New York: Continuum. Ortega y Gasset, Jose (2013). Miseria y esplendor de la traducción = Elend und Glanz der Uebersetzung. München : Deutscher Taschenbuch Verlag.			
Dopunska literatura	Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. korpusi, prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi, interkulturalna komunikacija.			
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave			
Način formiranja konačne ocjene				

Nastavne teme-predavanja i seminar

Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Osnovni pojmovi teorije prevođenja.	
2.		Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva.	
3.		Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija.	
4.		Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija.	
5.		Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju.	
6.		Interkulturalna komunikacija.	
7.		Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija).	
8.		Leksikografija i prevoditeljstvo.	
9.		Pragmatika i prevoditeljstvo.	
10.		Terminologija i stručni jezici.	
11.		Metodika prevođenja (prevoditeljske metode).	
12.		Tipologija tekstova.	
13.		Problematika prijevoda stručnih tekstova.	
14.		Problematika prijevoda književnih tekstova.	
15.		Suvremene tehnologije u prevođenju.	